



Memorandum of Understanding (MoU)

Between:

Mulungushi University (MU)

And:

Don State Technical University (DSTU)

Relating to:

“Academic co-operation and partnership”

Memorandum of Understanding

between Mulungushi University (Kabwe, the Republic of Zambia) and Federal State Budget Educational Institution of Higher Education Don State Technical University (Rostov-on-Don, the Russian Federation).

Rostov-on-Don
«__» _____ 2021

On behalf of Don State Technical University, hereinafter referred to as DSTU, the Rector, Meskhi Besik Chokhovich, and Mulungushi University (Kabwe, the Republic of Zambia), the Vice Chancellor (Rector), Helicy Chakosamoto Ngambi, (each a "Party" and collectively, the "Parties"), to develop the partnership signed this Memorandum of Understanding, hereinafter referred to as "Understanding", on the following:

1. Subject of Understanding

1.1 The Understanding shall outline the basic principles of strategic partnership and collaboration.

1.2 The Parties are aimed at mutual assistance development in common goals achievement by means of long-term and comprehensive relations establishment.



Меморандум о взаимопонимании

между университетом Мулунгуши (г. Кабве, Республика Замбия) и федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Донской государственный технический университет», г. Ростов-на-Дону, Российская Федерация.

г. Ростов-на-Дону
«__» _____ 2021 г.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Донской государственный технический университет», г. Ростов-на-Дону, Российская Федерация, именуемый в дальнейшем ДГТУ, в лице ректора, Месхи Бесика Чохоевича и Университет Мулунгуши (г. Кабве, Республика Замбия), в лице ректора, Оливера Сааса, с другой стороны, вместе именуемые Стороны, заключили настоящий меморандум о взаимопонимании, далее именуемый Меморандум.

1. Предмет Меморандума

1.1. Меморандум направлен на определение основных принципов организации стратегического сотрудничества.

1.2. Стороны нацелены на содействие друг другу в решении уставных задач на взаимовыгодной основе, путем развития долговременных и всесторонних связей.

1.3 The main principles of cooperation are trust and mutual respect, compliance with Russian and Zambian legislation; with possible resort to international law and arbitration in the unlikely event that there is conflict between the legislation of the respective Parties. Cooperation shall be carried out with the full legal autonomy of the Parties.

1.4. Priority areas of partnership:

1.4.1 Mutually beneficial relations development and bilateral academic contacts support;

1.4.2 Cooperation in scientific and technical research and development of joint educational and cultural projects;

1.4.3 Education quality assurance;

1.4.4 Academic mobility programmes implementation;

1.4.5 Co-participation in national and international programmes and projects;

1.4.6 Exchange of information in areas of mutual interest between Parties;

1.4.7 Carrying out joint conferences, seminars and other events.

2. Obligations of the Parties

2.1. The obligations of the Parties under the Understanding are identical.

2.2. The Parties have the right to take co-performers from other institutions of higher education as well as from third-party companies for projects

He

1.3. Основные принципы взаимодействия - взаимоуважение и доверие, соблюдение норм российского и международного законодательств. Сотрудничество осуществляется при полной юридической самостоятельности Сторон.

1.4. Приоритетные направления сотрудничества:

1.4.1. Развитие дружественных отношений и поддержка двусторонних академических контактов;

1.4.2. Сотрудничество в области научно-технических исследований и развития совместных образовательных и культурных программ;

1.4.3. Повышение качества образовательных услуг;

1.4.4. Совместная реализация программ академической мобильности;

1.4.5. Участие в национальных и международных программах и проектах;

1.4.6. Обмен информацией в областях, представляющих взаимный интерес Сторон;

1.4.7. Проведение совместных конференций, семинаров и иных мероприятий.

2. Обязанности сторон

2.1. Обязанности Сторон в рамках настоящего Меморандума идентичны.

2.2. Стороны имеют право привлекать при реализации проектов соисполнителей из других организаций и высших учебных заведений.

implementation without prejudice or liability to the other Party unless otherwise assented.

2.3. In the process of cooperation, the Parties undertake:

2.3.1. To inform each other about international, national and local events (conferences, seminars, exhibitions, festivals, contests, etc.) which are held by the Parties;

2.3.2. To specify the projects to be further implemented in the fields concerning both Parties, hereinafter referred to as "Projects";

2.3.3. To search funding sources for Projects implementation;

2.3.4. To prepare the papers required to obtain funding for Projects implementation.

3. Scientific research results publishing

3.1. All the scientific and technical information received via joint research projects implementation will be available for the Parties. During the term of the Understanding and within two (2) years after its expiration, each of the Parties agrees to seek permission from the other Party with the intention to publish the results of joint research. By means of negotiations, the Parties agree to determine whether the publication of scientific results incurs the disclosure of commercial information taking into account the state requirements regarding

HC

2.3. В процессе сотрудничества Стороны обязуются:

2.3.1. Информировать друг друга о международных, национальных и региональных мероприятиях (конференциях, семинарах, выставках, фестивалях, конкурсах, и т.д.), проводимых Сторонами;

2.3.2. Осуществлять поиск и формировать перечень проектов по интересующей обе Стороны тематике (именуемые в дальнейшем - Проекты);

2.3.3. Осуществлять поиск источников финансирования для реализации Проектов;

2.3.4. Осуществлять подготовку материалов, необходимых для получения финансирования и реализации Проектов.

3. Публикация научных результатов

3.1. Вся научно-техническая информация, полученная в процессе выполнения совместных исследовательских проектов в рамках данного Меморандума, будет доступной для обеих Сторон. В течение действия данного Меморандума и в период двух (2) лет после истечения Меморандума каждая из Сторон соглашается обращаться за разрешением к другой Стороне при намерении опубликовать результаты совместных исследований. Посредством консультаций Стороны согласны определять, включает ли

patent legislation, which enables to apply and issue patents. The Parties also agree to stick to the common practice concerning co-authorship.

3.2 Unless otherwise waived by either Party in writing, all intellectual property and other property rights associated with this Memorandum of Understanding and all its codicils, addenda, and/or any subsequent documents, materials and other works used in or resulting from the activities under this Project shall remain the joint properties of both Parties. Therefore, no person, entity or organisation shall reproduce, copy or counterfeit any part of or the whole document or any documents/records/findings emanating from activities associated with this Memorandum of Understanding without prior authorisation from the Parties.

4. General/Final provisions

4.1 All changes and amendments to this Understanding must be done in a written

He

опубликование научных результатов раскрытие информации коммерческого значения, принимая во внимание государственные требования о неразглашении патентного законодательства, по которому можно подавать патентные заявки и получать патенты, и придерживаться принятой научным сообществом практики, касающейся соавторства.

3.2 Если иное не заявлено одной из Сторон в письменной форме, все права на интеллектуальную собственность и другие имущественные права, связанные с настоящим Соглашением о партнерстве и всеми его приложениями, приложениями и/или любыми последующими документами, материалами и другими произведениями, используемыми или являющимися результатом деятельности в рамках этого Проекта, считаются совместной собственностью обеих Сторон. Следовательно, ни одно физическое или юридическое лицо или организация не должны воспроизводить, копировать или фальсифицировать какую-либо часть или весь документ или любые документы/записи/ результаты, полученные в ходе деятельности, связанной с настоящим Соглашением о партнерстве, без предварительного разрешения Сторон.

4. Заключительные положения Меморандума

4.1. Все изменения и дополнения к настоящему Меморандуму должны

form and signed by authorized persons representing the Parties.

4.2 All joint activities of the parties, financial relations included, must be formed as separate Understandings.

4.3 The Understanding can be terminated by mutual consent of the Parties.

4.4 The Understanding may be terminated ahead of time at the initiative of either Party of what the other Party should be notified in a written form at least one month prior to the termination of the Understanding.

4.5 The Understanding copies received by e-mail or by fax are equal in legal terms.

4.6 The present Understanding enters into force upon its signing by the Parties and expires 5 years from the date of signing. It shall be automatically renewed by an indefinite period of time if neither of the Parties declares about its termination at least three months prior to the expiry date.

5. Disputes escalation

5.1 The Parties assume to undertake the relevant measures to settle any disputes and claims by mutual consultation and negotiations.



быть оформлены в письменной форме и подписаны уполномоченными лицами Сторон.

4.2. Все совместные действия Сторон, в том числе и предусматривающие финансовые отношения, оформляются отдельными договорами.

4.3. Настоящий Меморандум может быть расторгнут по взаимному согласию Сторон.

4.4. Настоящий Меморандум может быть досрочно расторгнут по инициативе одной из Сторон, о чём другая Сторона должна быть уведомлена в письменном виде и не менее, чем за один месяц до расторжения Меморандума.

4.5. Экземпляры настоящего Меморандума, полученные Сторонами по факсу или электронной почте, а также подписанные факсимильной подписью уполномоченных лиц Сторон, имеют равную юридическую силу с подлинными экземплярами Меморандума.

4.6. Настоящий Меморандум вступает в действие с момента подписания Сторонами и действует 5 лет с момента его подписания. Меморандум автоматически пролонгируется, если Стороны не позднее, чем за три месяца, не изъявят желание его расторгнуть.

5. Порядок рассмотрения споров

5.1. Стороны обязуются принять необходимые меры к тому, чтобы любые спорные вопросы, разногласия либо претензии, которые могут возникнуть

в ходе реализации настоящего Меморандума, были урегулированы путем взаимных консультаций и переговоров.

6. Confidentiality

6.1. All the information and data generated herefrom shall be treated with strict confidentiality by the Parties unless the other Party gives written consent to waive their confidentiality claim in respect of particular information.

6.2 The obligation to observe confidentiality herein will continue to subsist for a reasonable time, notwithstanding the termination of this MoU.

7. Conformity

7.1 The implementation of this MoU will be in accordance with the Laws and Regulations applicable in the respective countries.

7.2 The provisions of this MoU will be without prejudice to any other treaties or Understandings to which both sides are Parties.

8. Force Majeure

Any delays in or failure of performance of either Party shall not constitute default

6. Конфиденциальность

6.1. Стороны обязуются соблюдать строгие правила конфиденциальности в процессе обработки полученной информации и данных, за исключением случая, если одна из сторон Сторона не откажется от требований о конфиденциальности в отношении конкретных данных в письменном виде.

6.2. Обязательство соблюдать конфиденциальность, прописанное в настоящем документе, остается в силе в течение продолжительного периода времени, невзирая на прекращение действия настоящего Меморандума о взаимопонимании.

7. Соответствие

7.1 Настоящий Меморандум реализуется в соответствии с законами и нормативными актами, применяемыми в соответствующих странах.

7.2 Положения настоящего Меморандума не противоречат любым другим договорам или договоренностям, заключенными Сторонами.

8. Обстоятельства непреодолимой силы

Любые задержки или невыполнение обязательств какой-либо из Сторон

or give rise to any claim for damages if and to the extent caused by or resulting from acts of God, outbreaks of pandemic, earthquake, fire, explosion, flood, natural elements, strikes, lockouts, boycotts, picketing, labor disturbances or differences with workmen, acts of the public enemy, war, rebellion, riots, acts of the government (of either Party and Government Wing(s) or other units), or any cause whatsoever beyond the control of the Party in default, but performance hereunder may be resumed with all dispatch as soon as the cause preventing performance has been removed.

On behalf of Mulungushi University,
Kabwe, the Republic of Zambia

Rector
Prof. Hellicy Chakosamoto Ng'ambi, PhD



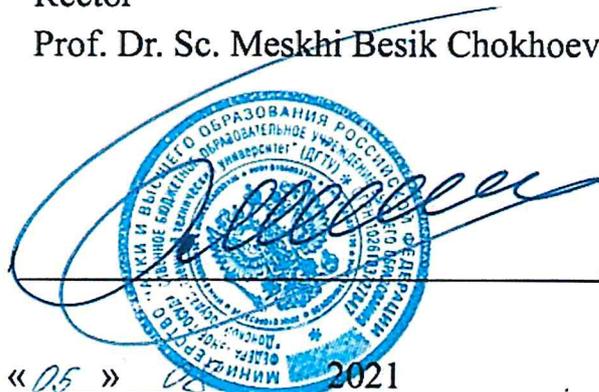
«DS» 08 2021



не являются основой для расторжения Соглашения и не ведут к выдвигению требований относительно возмещения ущерба, в случае, если невыполнение обязательств явилось результатом или следствием стихийных бедствий, вспышек пандемии, землетрясения, пожара, взрыва, наводнения, стихийных бедствий, воздействия иных природных факторов, забастовок, локаутов, бойкотов, пикетов, трудовых беспорядков или разногласий с работниками, действий антиобщественных элементов, войн, восстаний, общественных беспорядков, действий правительства (любой из Сторон и правительств иных государств) или по иной причине, неконтролируемой любой из Сторон. Обязанности в рамках настоящего Соглашения могут быть исполнены в полном объеме по истечении периода действия форс-мажорных обстоятельств.

On behalf of Don State Technical
University, Rostov-on-Don, the Russian
Federation

Rector
Prof. Dr. Sc. Meskhi Besik Chokhovich



«DS» 08 2021